Contents

Acknowledgements vii

Introduction 1

1 Pre-translation analysis: criteria and features 3

Levels of reading 3
Pre-translation analysis criteria 8
Pre-translation analysis table: stage one 39

2 English as a source language 41

Introduction 41
Language variety 41
Text comparison 42
Language quality 50
A changing linguistic landscape 51
Tenses and timeframes 53
Punctuation 54
Ambiguity 55
Culture and context 57
Translation strategies 63
Conclusion 72

3 Sample analyses 73

Introduction 73
Pre-translation table: stage two 74
Samples of full analysis 75
Text 1: Fiction 75
Text 2: Obituary 78

Text 3: Legal website 80
Text 4: Newspaper article 82
Text 5: Extract from an agricultural science webpage 84
Fast-track analyses 86

4 Sample translations 90

Introduction 90
Text 1: Non-fiction (Tourism) – English into Arabic 91
Texts 2A and 2B: Non-fiction (Cookery) 93
Text 3: Business (Emerging markets) – English into Arabic 96
Text 4: Business (Tourism industry) – English into Spanish 99
Text 5: Institutional (Administration) – English into Chinese 101
Text 6: Institutional (Government) – English into French 103
Text 7: Science (Biology) – English into Russian 105
Text 8: Technology (Robotic cars) – English into Chinese 109
Text 9: Fiction (Historical) – English into French 111
Text 10: Fiction (Literary) – English into Russian 113
Conclusion 116

Glossary 118
Bibliography 125
Index 129